

Translatørforeningen



Translatørforeningen Vejledning vedrørende adgangsprøve

Adgangsprøven omfatter to skriftlige prøver inden for juridisk og økonomisk sprog (hhv. til og fra dansk). Der indgår elementer af teknisk sprog. Samt en mundtlig prøve.

Prøverne evalueres af et udvalg, der som udgangspunkt består af to eller tre medlemmer af foreningen, som oversætter/tolker inden for det relevante sprog. Hvis foreningen ikke råder over et medlem med det rette fremmedsprog, kan foreningen vælge at hente assistance uden for foreningen. Udvalget kan bestå af translatører, edsvorne translatører fra andre lande, universitetslektorer og/eller andre oversættere og tolke, som er godkendt af foreningens bestyrelse.

Ansøger betaler et gebyr for deltagelse i adgangsprøverne til dækning af de udgifter, der er forbundet med afholdelsen af optagelsesprøverne. Gebyret skal indbetales inden afholdelsen af adgangsprøverne. Gebyret forventes at ligge i størrelsesordenen 10.000 kr. ekskl. moms, men vil variere alt efter hvilket sprog, ansøger ønskes prøvet i.

Sværhedsgraden af prøverne svarer til det niveau, der har været anlagt ved translatøreksamen iht. bekendtgørelse om translatøreksamen på handelshøjskolerne i København og Aarhus.

Adgangsprøven består af to dele:

- 1) En skriftlig prøve fordelt over to dage á tre timers varighed: oversættelse fra dansk til fremmedsproget og fra fremmedsproget til dansk
- 2) En mundtlig prøve: tolkning mellem dansk og fremmedsproget

Den skriftlige prøve

Den skriftlige prøve består af to prøver, der varer hver 3 timer og er fordelt over to dage. Ansøgeren skal den ene dag oversætte én tekst fra dansk til fremmedsproget inden for jura eller økonomi, og den efterfølgende dag én tekst fra fremmedsproget til dansk i det modsatte emne. Hver udgangstekst indeholder ca. 1.400 anslag inkl. mellemrum.

De skriftlige prøver afvikles i et lokale stillet til rådighed af foreningen. Ansøgeren medbringer sin egen bærbare computer. Foreningen kan dog stille en computer til rådighed, hvis ansøgeren ønsker det. Opgaverne skal afleveres i et filformat, der er kompatibelt med MS Word. Opgaven lægges over på en USB-nøgle og printes straks efter hver delprøves afslutning. Ansøgeren må medbringe hjælpemidler og har onlineadgang under prøverne, men må ikke være i kontakt med andre. Der vil blive ført opsyn, og et eventuelt brud på reglerne vil medføre udelukkelse fra prøven.

Translatørforeningen



Oversættelserne bedømmes samlet, og den skriftlige prøve skal være bestået, før ansøgeren kan indstille sig til den mundtlige prøve.

Den mundtlige prøve

Kun ansøgere, som har bestået de skriftlige prøver, kan indstille sig til den mundtlige prøve. Den mundtlige prøve er en tolkeprøve, der varer sammenlagt cirka en time. Der prøves i konsekutiv dialogtolkning og prima vista-oversættelse. Emnet for tolkningen falder normalt inden for områder såsom afhøringer i politisager, straffesager og civile retssager. Ansøgeren skal kunne gengive det meningsmæssige indhold af længere passager og må gerne spørge tilbage.

Tolkeprøven efterfølges af en samtale, hvor der stilles refleksionsspørgsmål i relation til den stillede opgave og ansøgers løsning af opgaven samt dilemmasørgsmål om tolkefagets etiske normer og professionelle standarder.

Forud for prøven får ansøgeren oplyst, om tolkningen vil dreje sig om en civil- eller straffesag og sagens emne. Ansøger må medbringe ordlister i fysisk form til selve prøven.

De skriftlige prøver og den mundtlige prøve skal bestås hver for sig og samlet.

Yderligere oplysninger fås ved henvendelse til mail@translatorforeningen.dk.

Bestyrelsen for Translatørforeningen

7. april 2021